

Sappho fr. 1 / gloser

- 1 **ποικιλόθρονος**: “der har en manglefarvet trone”
ἀθάνατος: “udødelig”
Ἀφροδίτη (= Ἀφροδίτη)
παῖ: vok. til παῖς
Δίος = Διός
δολοπλόκος (= -πλόκος): “der fletter rænker”
λίσσομαι: “bønfalde”
ἄσᾶ: “plage”
ὀνία (= ἄνια): “sorg”
δάμναμι (= δάμνημι, δαμάζω): “undertrykke”
πότνια: “herskerinde”
θυμός (= θυμός): “sind”
τυίθε (= ἐνθάδε): “herhid”
ἔλθε = ἐλθέ, aor.imp. t. ἔρχομαι
αἰ (= εἰ): “hvis”
ποτα (= ποτε): “engang”
κάτέρωτα = καὶ ἐτέρωθι: “også en anden gang”
τάς (= τῆς)
ἔμας (= ἐμῆς)
αὐδᾶ (= αὐδή | gen. -ᾶς): “stemme”
αἰώ (ptc. fem. -οῖσα = -ουσα): “høre”
πήλοι (= τηλοῦ): “langt borte”
κλύω: “høre”
πάτρος = πατρός
δόμος: “hus, hjem”
λείπω (ptc. fem. -οῖσα = -ουσα)
χρῦσιος (= χρυσοῦς)
ἦλθες: aor.præt. t. ἔρχομαι
ἄρμα: “vogn”
ὑπασδέγγυμι (= ὑποζεύγγυμι | aor.ptc. fem. –
 ξαισα) “spænde for”
κάλοι = καλοί
ἄγω (imp.præt. ἄγον = ἦγον)
ὄκνος (= ὄκνυς | nom.pl. -εες): “hurtig”
στροῦθος (= στρουθός): “spurv”
περί (= ὑπέρ): “over”
γα (= γῆ | gen.sg. γᾶς)
μέλαινα: fem. til μέλας “sort”
πύκνα: “tæt”
δίννημι (= δινέω | ptc. -εντες): “hvirvle”
πτέρον (= πτερόν): “vinge#”
ὠρανος (= οὐρανός | gen.sg. -ω):
αἶθηρ (= αἰθήρ): “luft”
μέσσοι (= μέσος | gen.sg. -ω): “midt”
αἶψα: “straks”
ἐξικνέομαι (aor.præt. -ίκοντο): “ankomme”
μάκαιρα: fem. til μάκαρ “salig”
μειδιάω (aor.ptc. fem. -αίσαισα): “smile”
πρόσωπον: “ansigt”
ἔρέω (aor.præt. 2sg. ἤρεο = εἶρου): “spørge”
ὄττι (= ὅ τι): indirekte interrogativ

Generelle træk ved den lesbisk-æoliske dialekt:

- $\bar{a} > \bar{a}$ (= att.-ion. η)
- $\bar{a}\bar{o} > \bar{a}$ (= att. ω, ion. εω)
- $ae > \eta$ (= att.-ion. η)
- $*\eta > o/\alpha$ (= att.-ion. α)
- $ea, eo > \iota\alpha, \iota\omicron$ (= att.-ion. εα, εο)
- $ee, oo > \eta, \omega$ (= att.-ion. ου, ει)
- $ans, ens, ons > \alpha\iota\sigma, \epsilon\iota\sigma, \omicron\iota\sigma$ (= att.-ion. ᾶσ, εἰσ, οῦσ)
- ældre $ns, ms, rs, ls > \nu\nu, \mu\mu, \rho\rho, \lambda\lambda$
- barytonese: accenten trækkes så langt tilbage som muligt
- psilosis: ikke spiritus asper
- der skrives σδ i stedet for ζ inden i ordene
- undertiden π, β, φ i stedet for τ, δ, θ (< urgræsk k^w, g^w, k^{wh})
- dativ pluralis 1./2. dekl. -αῖσι, -οῖσι, 3. dekl. -εσσι
- kontraktverberne bøjes ofte som μι-verb
- adv. -τα = att.-ion. -τε

δηῦτε (= διῆ αὔτε): “nu igen”

πάσχω (perf. πέπονθα): “være ude for”

κῶττι = καὶ ὅ τι

κάλημι (= καλέω): “kalde”

(ἐ)θέλω: “ønske, ville”

γένεσθαι (= γενέσθαι): aor.inf. t. γίγνομαι

μαινόλας (= μαινόλης | dat. -ᾶ): “vanvittig”

θυμός (= θυμός): “sind”

πείθω: “overtale”

Ἰσάγην: sikkert σ’ ἄγην, dvs. σοί + inf. t. ἄγω

σάν (= σήν): poss. 2sg.

φιλότας: “kærlighed”

Ψάπφω (= Σαπφώ): Sappho

ἀδικήω (= ἀδικέω): “gøre uret, forurettig”

αἰ (= εἰ): “hvis”

φεύγω: “flygte, løbe sin vej”

ταχέως: “hurtigt”

διώκω (fut. -ξει): “forfølge”

δέκομαι (= δέχομαι): “tage imod”

ἀλλά: i apodosis “ikke desto mindre”

κῶνκ = καὶ οὐκ

ἐθέλοισα: ptc. fem. t. (ἐ)θέλω

ἔλθε = ἐλθέ, aor.imp. t. ἔρχομαι

χάλεπος (= χαλεπός | gen.pl. -ᾶν = -ῶν): “van-
 skelig”, attr. t. μερίμναν

λύσον: aor.imp. 2sg. t. λύω “løse, befri”

μέριμνα (= gen.pl. -ᾶν = -ῶν): “bekymring”

ὄσσα (= ὅσα): “alt hvad”

τέλέω (aor.inf. τέλεσσα, aor.imp. τέλεσον):
 “opfylde”

θυμός (= θυμός): “sind”

ἰμέρω (= ἰμείρω): “begære”

αὐτᾶ (= αὐτή): “selv”

σύμμαχος: “forbunds-fælle”

ἔσσο (= ἴσθι): imp. t. εἰμί